

Berlin NW 87, le 16 Octobre 33
Wixinger Ufer 5. ^{IV}

Cher Monsieur,

Je vous remercie bien de votre aimable lettre et je vous adresse aujourd'hui mon livre promis. Ayant quitté Sarre, j'ai été à Bidarray encore pour le bas-navarrais. J'ai appris beaucoup et mon séjour m'a été fort utile pour votre belle langue si précieuse. Souvent, j'ai cherché quelque matériel écrit en basque, mais je n'en ai trouvé que très peu, malheureusement. Je voudrais vous dire et vous prier si vous avez l'occasion, d'une manière ou d'autre, de trouver des livres, des almanachs ou des journaux, veuillez bien penser à moi; peut-être vous aurez des doubles quelquefois, car je pense, vous voyagez ou vous visitez ces lieux si jolis et ces villages gentils de l'Esqualherria. Du reste, j'ai abonné le journal *Esqualtuna*, dont j'ai déjà reçu le numéro 1748 (13 Octobre), mais je sens très enchanté de pouvoir lire et étudier des journaux ou des fascicules plus anciens et je vous serais très obligé, si vous aviez la bonté de m'aider, si vous voulez et si vous pouvez.

Votre bien dévoué

A. Bouda.

P.S. J'ai deux livres:

Martin Ducq, *Europa eta Jerusalem* 1891 et

J.-B. Dascohaquerre, *Atheka-gaitzeko oiharteunak* 1840.

C'est à tous les deux que manquent quelques pages et je voudrais les compléter volontiers en les copiant. Les possédez-vous ou pourriez-vous me les prêter ou faire prêter pour quelques jours? Ce ne m'est que peu de travail de les compléter et je vous les renverrai de suite. *Egsten naiz eskurara epinikako berrin onen esperantean*

Votre bien dévoué

A.B.

Berlin NW 87 Urtharrilaren 25 - 1934
Wikinger Ufer 5

Jaun Apezua,

1914-an gerlan preso hartu izan ziren lapurtar, bachenabartar eta chuberotar batzuen ahotik hartu ditu Hermann Urtel deitzen den gure jakintzarak (duela urte zehabait hil da) ichtorio egungo egunean hemen fonetikako tauletan atxikitzen ditugunak. Nahi nituzke agerrarazi gauza horiek ene ustez araz funtsezkoak direlako. Baina han hemenka eztaut untsa konprenitu, baina bai aditu, denak. Hain maiteki hartu nauzulakote Erualherian, uste dut gogotik emanen dautzula behar dudan argitasuna eta galdegiten dautzut lagun nezazula gauza hotan, nik orai ere emezak bilurtuz.

Badugu han lehenik senhar emazte batzuen solasa (senhara berantegi' estatutik atkeratzen da), senharak lapurdiko, emazteak aldiz chuberoko eskuaraz erraiten du behin:

S.: ayo emazte zirtzila / zoinex manatzen du etxean, zux ala nik ?

E.: bai, ezpadizii, lazii, leijüna beritzen, baize manataxoko lenian eztai kurizii laster. bai ayo egditakigüzii

Ter da hemen: leizüna (phonétique)... baize (2 français)... estakurizii ?

Eman dute itzulia: aiza manataxoko lenian dikezi (si vous ne renouvez pas la façon, vous aurez le commencement facile, bientôt), baina fonetikako taulak ezta emaiten nik iskituz emana baizik. Beraz, ez dut batere konprenitzen.

Beraz bat:

"Aldi batez ihiztari bat ari zen bide baten baten gerezi jaten, ikhusi zuen erbi bat heldu zela hari buruz. ez jakin, zer egin, arma huta zielakote, kharigateen du arma gerezi echurez eta eskapatzean tira zen erbiri gibeleko aldetik, baina erbiriak bere bidia segitu zien. handik urte baten burian ikhusi zien erbi hura bera idugerezilam bere bizkarrian....." idugerezilam ??

Testamentu berrian den seme galduaren iktorioan (Luc. XV 11) aditzen dut
behin hola;..... eta behin ere ez dantax eman pititika bat ere, goza
nadin nere adixkidekin. eta hire semea etxori denean

^{joana (edo: zoina ??)} jantxoera berdidurriekin
^{joana} harentzat bildu dute ^{jan ta orobat joan idurri} hire aratxe gizona..... " Zer bide da hori? (joan
toeroa bere aidurriekin (bere idurriekin)?

Badenabatar batex hori eman du holache;..... eta zure semia jin denian,
zoinex jan baitu zure ontasuna galgarriekin, horrendako duzu hil aratxe
gizona."

Berriz ere. Berste iktorio bat: "Behin bazen muthiko bat pesta egitero -idea
zuena eta dirurikan ez. lagunekin egin zuen arriñamendu bat, exharriko zuela
pestaren egitero pititika bat eta joan izan zen bere pititikaren ebastera. ebastera
joaitzearrekin borda bothan agertu zaiion pititika hura eta lotsera ensciatzearrekin
pititika bethi gibelera johan. berriz er aintzina, berriz ere gibelera johan. ezin egin
zuenean stauli zen gibelerat. handix orduko astean joan zen konfesatzera bere
herriko apezari. herriko apezak eman zaiion..... [entzuten dut: erran zaiion
kortsirudineta (?)], baruenez beste peraturix. -bai jauna. aldi bat ensciatu
niz nahiz ebatsi pititika bat, baiman ez dut ebatsi. -ebatsi beno behate handiago
egin duzu. -artzain jauna, erre ba bertzerix zan egin. -behar duzu pagatu.
-zombat jauna. -hamar libera. 10 libera ataratzan du saxelatix, apezari
ezkentzen (sic) dio eta apezak eskia helatzearrekin harek gibelerat, berriz ere
erzentzen dio, apezak berriz ere hartzerat muthikoax gibelera tira. eta
erraten dio: emazua [hola, aras ongi aditzen dut: emazua] balimbanzu, hori
eni hola hola egiten zautan pititika harek ere, jauna. -

Haritzeko da enekat: konprenitzen dut errecki zer nahi den, baiman
kan kemenka baterex, lexhu heken arabera ikhusten ahal lagun bezala.
Zer diozu?! Dena ben, nahi nuxe bethi ongi zurela.

Nila goraintxi eta agur.

K. Bouda.

D^r K. BOUDA

Abfender:

Berlin-Reinickendorf-Cst.

Wohnort, and

Kroser Allee 153, IV

Strasse, Hausnummer, Gebäudeteil, Stadtteil od. Postfachnummer

B



Frankreich

M. Jean Duboscq

Kiribehère, à Ustaritz

Basses-Pyrénées

Strasse, Hausnummer, Gebäudeteil, Stadtteil od. Postfachnummer

Berlinitik, Urthamylaren 7 - 1935

Jauna,

Bilerker hainitz zure erantzunaz. Lehen numeroa eskas dudalako, othori igoraraz hori ere, ez dakidan gelditu berririk gabe zure hila bethero ederra.

Urthe on eta agur.

Charles Bouda

Erlange SK.1
Altenberg, le 7-7-56
bei Nürnberg

Mon cher ami,

ci-dessus, je me permets de vous dire ma nouvelle adresse. J'éprouve le plaisir de vous dire une fois ce que je pense souvent : merci pour Henri que vous dirigez si bien et bon avenir et succès là-dedans.

Je veux de trouver cité dans Euskera I de 1956 le livre de P. Arraduy, Katalinen goyoetak, Baionan, 1955. Je suis fort heureux de le lire : vous saurez certainement où le trouver. Si vous n'en voyez rien, veuillez transmettre ma demande ou à Moncón de Saint-Jean de Luz ou bien à Manu de la Sota de Biarritz, nos amis : ils ne tarderont certainement pas, je l'espère, de me le faire connaître.

Excusez-moi, je vous en prie : est-ce que je pourrais vous présenter encore ceci : vous savez que j'aime beaucoup lire et étudier les petits livres de 'Eure Almanaxa'. J'en ai toute la série excepté celui de 1955, le seul qui me manque. Si vous en avez un exemplaire surabondant, je vous prie de bien vouloir m'en faire cadeau.

Observere qu'il y a longtemps que je suis
sans vos nouvelles. C'est d'autant plus sensible
pour moi que je n'ai malheureusement pas la
chance de venir si souvent dans votre région
que je l'aimerais. Espère donc que notre
correspondance se s'anime un peu à l'avenir
puisque surtout mes amis du Pays Basque souffrent
d'une parene épistolaire à des espérances.

Je vous prie, mon cher ami, de recevoir
mes meilleurs souhaits pour vous-même, votre
travail et de croire à mes sentiments cordiaux.

Charles Bourda

Expédié par :

CARTE POSTALE

M. Ch. Bouda
Hôtel des Bains-Lyriés
Bayonne



M. l'abbé
Lafitte
Séminaire

Ustaritz

B.-P.

Absender:
(Vor- und Zuname)

Boussa
Jaminstr. 17

Erlangen

Wohnort, auch Zustelle oder Leitpostamt

Straße, Hausnummer, Gebäudeteil, Stockwerk oder Postschließfachnummer,
bei Untermietern auch Name des Vermieters

P.S. Vous citer, p. 379, le lexique de
Père Béra; dites-moi, si vous en
pouvez, où il a paru, je n'en ai jamais
entendu parler. Merci encore et
de tout cœur.

Postkart



Monsieur
l'abbé P. Lafitte

Directeur de Henri
8, rue Jacques-Laffitte

(France) Bayonne
Basses-Pyrénées

Frankreich

Straße, Hausnummer, Gebäudeteil, Stockwerk oder Postschließfachnummer,
bei Untermietern auch Name des Vermieters

Cher Monsieur,

13-11-57 BUDA

c'est avec le plus grand plaisir que j'ai lu votre travail
sur l'état actuel des états basques et leur avenir, SH XXVIII
1956; je vous en remercie: il est très précieux et fort intéressant.
J'y ai trouvé, p. 380, deux expressions que je ne trouve ni
dans Arkue ni dans Lhamdt: basq. Koska et meleichka. Veuillez
bien avoir la bonté de me les interpréter; merci d'avance.

Je me permets de vous dire ma nouvelle adresse
à Erlangen, Taminstr. 17: le nom de Tamin a appartenu
à une famille indigène, peut-être d'origine française; dont le
dernier membre a été un interniste de renom.

J'espère que vous allez bien et que nous nous reverrons
bientôt. En toute sympathie

Charles Bouda

Haydnstr. 6

Erlangen, 25-12-67

Bouds. Karl

Tauna eta adixkide maitea,

atsegin handirekin 'L'art poétique basque
d'Arnaud d'Oyhenart' delako zure lan ederra
eskuratu ondoren milesker hainitz eraiten daukitent.
Bethi ohoitzen naiz zurekin eta Eskualhevi goxoan
izogan ditudan itant ederrez. Eta orai ixusten
dut gogotik eta atseginez behetik, zuk ere ezazuula
ahantzi aspaldiko partez. Uste dut eta esperantzian
ari naiz ongi zaudela eta holaxet egonen ere
lan on eta baliosak eginez Eskuaren onetan.

Har zarritzeu ethei bihotzetikako goraintsirik
hoberenak.

Uste on!

C. Bouda

852 Erlangen, le 15 mars 1973
Harydnstr. 6

Cher Monsieur,

pendant mes séjours à Bayonne, j'ai connue et souvent visité les familles de l'ancien maire de Bayonne, J. P. Brana, et de M. François Elmalde, instituteur à St-Léon. Je regrette d'avoir oublié leurs adresses: je me souviens pourtant que la famille Brana avait sa maison à la traversée de la route de Cambes - avenue du Maréchal Haxo? Veuillez excuser cet oubli: il y a très longtemps que j'avais le bonheur d'aller voir mes amis bayonnais et, vous le savez bien, vous y êtes.

Peut-être, vous ou l'administration de Harna auriez-vous l'amabilité de me donner l'adresse des deux familles précitées ou bien celle de l'ainée de mon ami François Elmalde, Madame Catherine Ceccaldi, dentiste à Bayonne. Peut-être que j'exerce dérange pas: un jour, je voudrais leur envoyer un petit article et vous l'aurez également.

Har aatau Okoi, jaun kalonje maitea, ene eker epiakearexin
goraintirik hoherenak.

Bouda

Hersbrucker Str. 226
85 Nürnberg

le 9 mai 1977

Monsieur le Chanoine,

je vous remercie de votre bel article « Propositions pour un dictionnaire des verbes basques » et vous en félicite. Votre plan me plaît et je vous souhaite le meilleur succès de ce grand travail. J'espère que vous n'avez pas été trop mécontent de mon ouvrage de 1933, cp. votre p. 2. Vous savez que je n'ai été, en le préparant vers 1930, qu'au début de mes études basques avant d'avoir pu apprendre un peu plus sur place et disposer de textes plus étendus. Plus tard, s'a été, je l'espère, peut-être un peu mieux, par exemple dans les Fontes Linguae Vasconum. Là, pourtant, j'étais gêné d'insérer des tirés à part puisque ces articles ont été, malgré les épreuves soigneusement corrigées, fort mal imprimés. Il a été, du reste, pareil pour ceux du Bulletin donostiar et Susko-Taxintza.

Ci-dessus, vous trouverez ma nouvelle adresse: depuis quelque temps, j'habite Nürnberg.

En vous remerciant encore, je vous prie, Monsieur le Chanoine, de croire à mes sentiments les meilleurs.

C. Bourda